

ГОВЛЕИ—9



ГОВЛЕИ—9

**Сборник э зугьун
иеудигьой догьи
мизрах Кавказ**

Редактор—Ноа Ишай

Консультант гилми—
проф. Михаэль Занд

Корректор—Юлия Бахшиева

**ЕРШОЛЕНИМ 1992
(5752 сал иеуди)**

"גאולה" קובץ בשפת יהודי מזרח קווקז
יועץ מדעי - פרופ' מיכאל זאנד
עורכת הקובץ - נועה ישי
הגהה - יוליה בחשייבה

הוצא לאור בסיוע
האגודה לחקר תפוצות ישראל
ת.ד. 4140, ירושלים
ואגודה לסיוע ליהודי התפוצות
"עזריאל"

גובלאי
א זחון יהודיאוי דוגיי

«ИЗБАВЛЕНИЕ» № 9
Сборник на языке горских евреев

Редактор—Ноа Ишай

**Научный консультант—
проф. Михаэль Занд**

Корректор—Юлия Бахшиева

Иерусалим. п/я 4140. Израиль



СЕРНОМЕ

I ЭРЕЦ-ИСРАЭЛЬ

Жегмет Исроил	5
Довиде-милих, падшогь	10
Исроил – С. Данилов	
Стихигьо	21

II ВЕЛГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

Эз ризгъой киниг «Иеудигъой мизрах Кавказ» – проф. Альтшуллер	29
Вэрэгъгъой история – Сосунов Геннадий	37
Танкист Мордахаев – Ихилон Дон	40
Элеф-Бет иврители э зугъун	42
иеудигъой догъи – Ишай Ариэль	

III ГІЭДОТГЪО

Хьэнукои – Н. Ишай	48
Мэгіэси	

IV АЛИЯ

Сугъбет э тозе оморегоргъоревоз – Юлия Бахшиева	60
--	----

התוכן:

1. ארץ ישראל

- 5 א. אוכלוסית ישראל
- 10 ב. דוד מלך ישראל - דנילוב
- 21 ג. שירים

2. דפי היסטוריה של יהודי קווקז

- 29 א. קטע מספר "יהודי מזרח קווקז" - פרופ' אלטשולר
- 37 ב. דפי היסטוריה - גנדי סוסנוב
- 40 ג. טנקיסט מורדכייב - דן איחלוב
- 42 ד. אלף-בית עברי בשפת יהודי קווקז - אריאל ישי

3. מנהגים

- 48 א. חנוכה - נוע ישי
- ב. מעשה

4. עליה

- 60 א. שיחה עם עולים חדשים - יוליה בחשייבה

ЭРҲУ-УСРУУА

ЖЕГІМЕТ ИСРОИЛИ

(Вегуърдеи эз энциклопедияей иеуди)

Гьейсегіэтине жегімет вилеет Исроил гуьрд бири эз оморегорго эз вилеетгоьй голут ве десе, деригго э у – гьисди е гъэим, гуьрд сох-дениго хъэсуьле, диндогӀоте, рухъуье эрхгоре.

Гьемчун, 2 гьозорсалине илгьом гъэим иеуди э голут овурди гьер мескенгоре э жуьрбежуьре зугьунгорево, гӀэдотгорево, фолькло-рево ве диеш. Мескенгоьй иеудигго зигьисдет э гӀэрей еде мефигӀэтго. Э унегуьре, гьисдут ченд жире бӕхшгоьй иеудигго. Эшкенезигго, зугьун комиггоки э вилеетгоьй голут бу идиш, гьисдут ведироморегорго эз биней Европа ве бӕхш мизрахь, Америкей цофуни, Дорум Африке ве омбардекиш эз вилеетгоьй Европей МӕгӀэ-рови ве Дорум Америка. Омбардекиш э вилеет дебирут эшкенезигго, 85% гьемей жегім Исроил э сер гуьнжоомореи вилеет.

Сефардго, зугьун комиггоки гьисди э вилеетгоьй голут иеуди-испани хьисобут ведироморегорго эз вилеетгоьй Греция, Болгария, Югославия, Турция, е бӕхш эз Италия, кем эз Англия, Франция, Нидерланды.

Э куьнди 40% жегім Исроил гьисдут ведироморегорго эз гӀуьлом гӀэреби, зугьун гӀэреби. Келе мескенго – эз Марокко, Ирак ве Йемен.

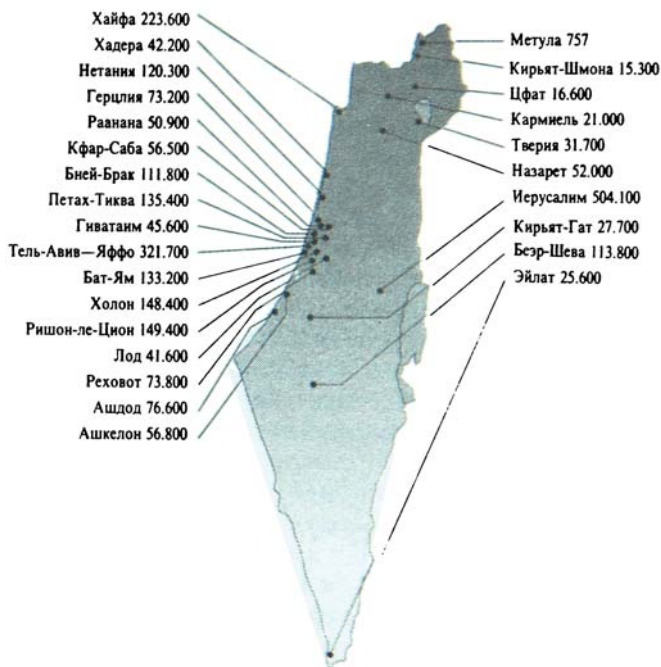
Э куьнди 5% жегім исроили гьисдут ведиро-морегоргьо эз глұлом Ирани, зугьун гьеррузине эн комигьоки гьисдут диалектгьой десдей глз-реби: иеудигьой Ирани (эз 100 гьозор зиёдте); иеудигьой Бухаре – 20 гьозор одоми; иеуди-гьой догъи – 15 гьозор ве афганигьо – 7 гьо-зор. Гуьржигьо – 40 гьозор, иеудигьой Эфио-пия 15 гьозор; Крымски, иеудигьо, гоф сохде-нутгьо э кымо-татарски зугьун. Чуьн э омбаре вилеетгьо э ченджире этнически десдегьорево, жэгім Исроил хъэрекет сохд эри еклуби э е зугьун, е дин-доглот, глзdotгьо, идеологие, шко-легьо, Лешгер, комигьоки дорут минкин тэгдіе параменди мефиглзтие ве социальни процесс еклубире. Э Исроил гьемчун дерут 20 гьозор караимгьо, комигьоки жейле бирет эз иудаизм э 8 садсали. Омбардеки мескенгьой караим-гьо зигьисденут э Рамле, Ашдод. Угьо сер гьур-дет оморе э Эрец-Исроил эз 9 садсали-рево; бэгъдовой гуьнжоомореи вилеет Исроил. Эз Мисраим оморет 2 гьозор караимгьо ве гьем-чун эз Иран ве Турция. Караимгьоре гьисдут гьемеисроилие дин-доглотие совет ве суд э Ра-мле, гьеле угьоре нисди рэхь еклуби э иеуди-гьорево. Э Министерствой дин-доглоти дери тигъзтие идорей эн коргьой караимгьо, гьово гуьрденутгьо глзрегьоре э рэхьбергьой могьлу-гьево. Хуькуьмет дорени минкинире эри хундеи глзилгьой караимгьоре э школегьо. Караимгьо гьурлугъ сохденут э солдати.

Э Исроил зигьисденут 550 самаритянгьо, шивдогьой ченд жегіміе Самари, хъэсуьл омо-ретгьо эз гъэриш бирей иеудигьо, мундетгьо э

Эрец-Исроил э вэхд есири вавилони, оморетгьо унжо эз де тарафгьой Вавилон. Омбардекие бэхш самаритянгьо зигьисденут э жейлее квартал Холон, эжеки э 1983 сал вокурде омо жеглмие бине э нум Бен-Цви, угьонигейге гьисдутгьо поданигьой Ярден, зигьисденут э Шхем, угьош гьурлугь сохденут э Лешгер Исроил.

Имогьой кеме миллетгьо.

Э 1983 сал э Исроил зигьисденбуьрут э куьнди 617 гьозор глэребгьо, э глэрешу 45 гьо-



Жеглмет шегьергьой Исроил

зор бедунгъо, э куьнди 65 гъозор друзгъо ве 2 гъозор черкесгъо (вирихдетгъо иглэре бэгъд-вой вегуьрдеи Кавказе), эрменигъо ве грекгъо. Омбардеки глэребгъо – мисурмугъоют; 90 гъозор глэребгъо, эрменигъо ве грекгъо-христиангъоют. Дин-доглот друзгъо – тигъэтие жирей монотеизми. Мисурмугъо гъисдут 13% эз гъемей жеглм вилеет Исроил. Омбардекие бэхш мисурмугъой Исроили сунитгъоют. Угъо гуьрденут э вилеет иму дин-доглот хуьшдере герекие тегьер. Меселен, руз орине ве рузгъой миглид ислам хъисобут э Исроил рузгъой форигъэти эз кор эри мисурмугъо. Гьер себэхь радигъой э зугъун глэреби хунденут ризгъоре эз Коран. Руз орине ве рузгъой миглид – дорошгъо ве тефилогъо. Мисурмугъо-глэребгъо хилосут эз гъурлугъ солдати. Черкесгъо ве бедунгъо гъурлугъ сохденут э Лешгер Исроили.

Христиангъо гъисдут э куьнди 3% эз жеглм Исроили, омбардекиш зигъисденут э Галилей.

Друзгъо гъисдут дин-доглотие десде, гуьнжоморетгъо э сер 11 садсали. Гьер оморегор э Исроил (оле, чуьтам угъоре огол зеренутге) гъобул сохде оморени э граждани Исроили.

Ихдиэри иеуди, э гъонун гуьре э вогошдеи ве ихдиэри эри оле гъемчун хъисоби эри зененге шуьвер де миллетигере э хуьшдерево овурде.

Ижиреи жеглм исроили эз жуьр-бежуьре вилеетгъо оморегоргъо.

ЧЕНДИГЕ ГЪЭДЕР ИМУ?

Гъэдер могьлугъ хьукуьмет Исроил э мегъ октябрь эни сал расири те 5 миллион.

82% (4.1 млн.) гьисдут жугьургьо; 13.9% (700 гьозор) мусурмугьо; 2.4% (120 гьозор) христиан-гьо ве 1.7% (85 гьозор) друзгьо. Э товун эни мэгьлуьм сохд келеи статистик эн Исроил, профессор Моше Сикрон, э пресс-конференция гировунде оморигьо э гьуьзет эз дефуси ведиромореи 42-муьн статистически киниг, ведироморенигьо ебо салю.

Сикрон гуфди, ки сер гирде эз мегъ октябрь 1989 сал э вилеет иму оморет 350 гьозор зиёде жугьургьо, омбардекие бэхш эз комигьоки гьисдут эз СССР. И овхьолет звер сохди гъэдер могьлугъ Исроиле эри 8%, гъэдер мирасу те 6.3 млн. Ве фегьм сохде гъэдер инжо зигьисденутгьо арабгьо, гъэдер жугьургьо диеш омбарте бири. Инжо гуфдире воисдени э товун оморбарте бирей гъэдер зенде оморенутгьо гьизилгьо, э кифлетгьой жугьури.

Профессор сеч сохди, ки тозе оморегоргьо оморенут эри зигьисде омбардеки э ижире, чуйн окурргьой Хайфа ве Северни, кемте э юг. Гуфдиренге э товун северни район, инжо жиге гирди торихлуье гьозие, ки гъэдер арабгьо ве жугьургьо, ек бири.

Э песини сал гъэдер кор сохденигьо могьлугъ звер бири эри 120 гьозор, э у гьэре 53 гьозор тозе оморегоргьо. Э гьэрешу 53% зенгьоют. Алия сахд кори сохди э гъэдер хуне вокур-

деи. Экин 1991 сал сер гирде омери вокурдеи 82 гьозор хунегьо – те и гъэдер вокурдеи хунегьоре Исроил не расиребу гыч эз сал гуьнжоомореи вилеет. Мегуронгьо ве каравангьо 20 гьозор доне. Имисал томом вокурде миёвт 40 гьозор хунегьо, вэхд вокурдеи эн комигьоки кем сохде миёв те ние. Эз дуь сал вокурдеи гьер хунере, чутам гьевел буге те е сал. И ов-хьолет мидуь минкинире эри звер сохде гъэдер вокурде оморенутгьо хунегьо.

Э 1990 сал э Исроил зенде оморет 103 гьозор гъилгьо, э гърешу 73.600 жугьургьо.

Кем бири гъэдер муьрдегоргьо. Гьемчун муьрдеи соворе гъилгьош.

Э Исроил зен хосдет ве э шуьвер рафдет 31.500 одомигьо. И эри 2.5% кемтеи эз гъэдер 1989 сал. Э куьнди 6% кифлетгьой жугьургьо, кифлетлуь биретгьо э сер 80-муьн салгьо э вэхд 5 сал жейле бирет.

(Тержуьме сохди Ю. Бахшиева)

ПАДШОГ ДОВИДЕ МИЛИХ

Симхо Данилов

Иеудигьо зигьисдет э хори Исроил, дурундет хорире э тэхуьлево, веровундет доргьой гъэребеч ве хилмов, онгур, вокурдет хунегьо, сохдет гъобгьой гилови, духдет партал. 12 кукгьой келебебей Яагьу чарусдут э 12 шивдогьой

Исроил, гьеркире эз угьо, эз шивдогьой Ливи бэгзэй, гьисди э хори Исроил бэхш хуьше. Екигьо зигьисдет э цафун, екигьо э дорум. Гьеле увэхд не бу мемлекет, небу столица э бинелуье хьуькуьметево, небу лешгер. Омо бирут омбаре дуьшмегьо.

– Дуьшмегьо ние доренут имуре зигьисде э шолуми, – гуфдиренбирут иеудигьо, – угьо дироморе э дигьгьойму, берденут молгээрере, талавуш сохденут девлет имуре, вирихунденут духдERGьоймуре. Иму лап омунсуьзим ве дуьш-менгьойму омбарут. Имуре гереки рэхьбер, комики гуьрд мисоху гьувотгьоймуре, – мес-лехьэт мисохдут мердгьо э глэрешу. – Гьэйме гереки падшогь. Тевегъэ мисохим эз нови Шомоил вихугу эриму падшогье.

– Эри, рази бисдорут келетегьо, – де гьечи, э сегьмево глэмели нисди эри зигьисде. Гереки гуьрд бире э падшогьети. Рафдут угьо э кин буьзуьрге ве вегире хьохом э Исроил нови Шомоил.

– Иму мибошим гьувотлуье гьэйм, эгенер гуьрд бисдоримге, – гуфдирут келетегьо. – Бурмун э иму падшогье.

– Падшогь мену э сер ишму келе хэржигьо, – мугу нови. – У миберу кукгьошмуре э лешгер хуьше. Фикир сохит эришму хуб. Омо хэлгь поисдебу э сер гоф хуьше.

– Э падшогьево хуб мибу, у гуьрд сохде, гьэлхэнд мибу эму. Ве умехьэли нови вихд суьфдеи падшогь Исроиле – Шоуле.

Шоул ухшеш нисе зеренбу э де падшогьойге,

у не зигьисд э гъэлече, негуьрд эрию гъэре-
вошгьо, зигьисд гье гъечу, чутьам зигьисдеби-
руьтге гъуншигьою. Кор сохденбу э зими хуьш-
де ве зигьисденбу э хуне. Омон э и зуригьо э
вилеет дироморут дуьшмегьо ве Шоул де не
данусд кор сохде э зими хуьшде. У кура сохд
лешгер ве офдо э гъовхо э гъэршуй плиштим-
гьо. Чарусд Шоул э падшогь-гъовхобер. Сер
суьфде воисд Шоуле гуьрд сохде гъеме гъэй-
ме, гъеме шивдогьоре, омон асанта небу эри
гировунде и коре.

– Могьлугъ иеуди гуьрд бирени гъенжэгъ
увэхд, кейки эрию зобу бирени, – гуфди пад-
шогъ, – Иеудигьо нисе верасиренут чендгъэде
гереклуьни эри еклуь бире гъемишелуьги, э
шолумие мехъэлиш.

Лап четин бу эри Шоул э хэлгъюрево. Эри
сер берде гъэрхундигьой падшогъетире гъувот
не бисдо Шоуле. У бисдо могъбул, кефсуьз ве
омбар бедбэхде одоми. Омбаргьо уре нисе
хосденбирут. Е гиле пилиштимгьо фуьрсорут
эри падшогъ: «Фуьрс еки эз гъовхобергьойтуьре
эри гъовхо берде э буьзуьрге Голиатово. Эгенер
Голиат уре куьшдге, иму хьисоб мигирим хуьш-
дере бесгъунбергьо. Эгенер Голиат куьшде омо-
ге – лешгертуь берди!»

Исроилигьо дениширут э тараф Голиат, у бу
е гъождогьо, чуьн е хуне! Екиш офд не омо эри
ведироморе э женг э Голиат, эз терс э пушою.
Гье ебо ведиромо эз глэрей жергегьо е жогъиле
гизил, ве тевэгъэ сохд эз Шоул:

– Ди мере ихдиёр эри дерафде э женг э Га-

лиатево.

– Кини туь, – пуьрси Шоул.

– Ме Довидум, чуьклеи кук Ишей, – мугу у.

– Нидани туь женг берде э и гьождогьорево, пилиштимево, – мугу падшогь Шоул.

– Падшогьме, – мугу Довид, – ме чупонум, дошденум гелей гусбенде. Шир, аслан ненге сев оморенге эри дуьздире верере эз геле, ме рафде э песошу, куьшде, ведешенденум верере эз угьо.

– Бура, ве Худо э туьрево, – мугу падшогь Шоул. – Веги хэнжелмере, – векенде эз тен хуьшде парталгьой женгире до э Довид.

– Нэгл, падшогьме, – э герде не вегуьрд Довид, – мере герек нисдут и парталгьо, ме ниданум э угьорево жуьм сохде, ме мирам угьосуьз. Вогордунде э падшогь, у вегуьрд чубугъэ ве рафд э лой пилиштимгьо. Эз рэхь у вечи пенж сенггьоре ве пэхьни сохд угьоре э тогьор чупони хуьшде.

Голиат дениши э у ве омбар мэхьтел бисдо, дире лагъаре глэиле.

Пилиштим омо э сер энугу, Довид деноре десе э тогьор ведешенд сенггэ, деноре уре э гъаиш вешенд э дой дуьшме. Сенггэ раси э пушони Голиат ве у дураз бисдо э хори. Видовусде, Довид, ведешенд эз гъоб энугу хэнжеле ве куьшд Голиата. Пилиштимгьо дире куьшдеи гьождогьоре, вирихдут.

Бэгъдовой эни женг, падшогь Шоул куьнд сохд эз хуьшде Довиде ве гировунд уре э хуней хуьшде.

Довид возиребу э арфа ве хундебу раче мэгнигьо. Кук падшогь Шоул Ионатане омбар хьэз омо эз Довид, у хосденбу уре, чуйн бирор. Екем дирте, Довид хосд духдер Шоуле – Михале. Е гиле падшогь шиновусд, чуйтам хэлгъ шори сохде, хундениге: «Нисд сохд Шоул гьозор дуьшменгьоре ве Довид дегъ гьозор-гьоре». Фи-кир сохд падшогь: «Хэлгъ хосдени Довиде эз ме зиёдте. Ме уре не куьшдумге, у мибу э жи-гейме падшогь».

Ионатан ве Михал дошновундут э Довид, ки бебешуре воисдени юре куьшде. Ве хосдут эзу вириху гуфдире.

– Эйчуь эхи, – мэхьтел бисдо Довид, – чуй зобуни сохдем ме э у? Ме хосденум падшогь Шоуле.

– Бура, Довид, – поисдут э сер гоф хуьшде угьо, – пэхьни бош э догъгьо. Шоул динж ни пою тейте не куьшуь туьре.

Вирихд Довид, э уревоз эеки боворинлуье гьовхобергьой Шоул, е согъэ гьушун. Угьо рафдут э жогьиле серворево эри кумеки бире э у ве дошде гьэлхэнди энуре.

Падшогь Шоул динж ни гьишд уре, гешди э песошу. Е шев еки эз гьовхобергьо гуфди эз Довид: «Падшогь Шоул хисири гьейсеглэт э чодур хуьшде. Кеш бурайм унжо. Туь мидани куьшде уре ве мибоши падшогь иму. Довид эз расдиш мэгилуьмусуьз данусд дарафде унжо. Падшогь хисиребу э чодур хуьшде. Довид бурри гьйрогъ партал падшогье ве вегуьрд хэнжел энуре ве хьофдофюре, бугьо э зверсер эн пад-



Довид хундегор тэгъэлим шекуьл XIV садсали

шогъ. Уре не воисд куьшде Шоуле, верафде э сер гъундури, хъэрой дешенд:

– Эйчуь эхи, огъойме, гешдени э песой гъул хуьшде? Чуь зобуни сохдем э туь? Ме вегуьрдем хэнжел не хьофдофойтуьре, ве буррам гъирогъ парталтуьре, тейте туь хисире. Ме мида-нусдум куьшде туьре, омон не сохдум зобуни, эйчуь туь эхи гешдени муьрдеимере?

Гирисд Шоул ве гуфди: «Туь эз ме дузтеи, вогошд, де ме мешет нибошум э туь!»

Омон Довид данусдебу, ки Шоул ни гиру гоф хуьшдере ве вирихд эз кин энү.

Шоуле не бу бэхд э е кориш, хэлгъ де бовор нисе сохдебу э у. У мехьэли теслих сохд Шоул эри рафде э кин нови Шомоил, вегуьрде эзу хабер – эйчуь Худо эзу дес вегирдиге?

Нови монухьо биребу увэхд, омон Шоул тес-лих сохд эри офде суьхурчире, комики дануьсдебу огол зере рухьгьой муьрдегьоре. Гъулгьо хэбер дорут офдеи суьхурчире э Эйн-Доре. Шоул вокурд пушоте партал ве омо э кин суьхурчи.

– Туь данусдени ки, – мугу келе, – ки пад-шогъ Шоул нисе гьишде суьхур вешенде. Туьре воисдени муьрдеиме?

– Шоул минет сохде эзу, испот сохд терс нисдиире.

– Бошгу, мугу келе зен, – руьхь кире огол зенум?

– Нови Шомоиле, – гуфди Шоул. Вераси суьхурчи, ки и Шоули гуфдире ве огол зе руьхь новире.

– Эйчуь мере туь инжимиш сохдей? – пуйр-

си руьхь.

– Гурунди эри ме омбар, – мугу Шоул, – Офирегор эз чум шенди мере.

– Эри, Офирегор дур бири эз туь, – испот сохд руьхь. Офирегор миду парчоьгьетитуьре э Довид. Ве себэхь мибоши э меревоз э парчоьгети муьрдегьо.

Эз расдиш, себэхьими пилиштимгьо шишире диреморут э сер исроилигьо. Угьо хэел сохдут гьечи: «Гьейсэглэт иеудигьо жейлеют, хубе мехьэли эри телеф сохде угьоре, угьо ниданут гьовхо берде, чуйтам герекиге».

Э гьовхо куьшде оморут омбаре гьовхо-бергьо, э глэрешу кукгьой Шоулиш. Э глэрей куьшде оморетгьо офд омо Ионатаниш, лап куьнде хьэрмэхь Довид.

Шоул верасиренге, ки нори женге гуфдире, буйругь до э ерэгьгуьрдегор: «Веги хэнжеле ве зе мере!»

Омон у э герде не вегирд и коре, умехьэли Шоул хуьшдению шенд хуьшдере э сер хэнжел хуьшде.

Гьечи муьрд суьфдеи парчоьгь исроили.

Хэлгь омо э кин Довид ве гуфди: «Падшогь Шоул муьрди, бош эриму падшогь».

Довид зарунжи гирид: «О, падшогь Шоул! О, бирорме Ионатан! Чендгьэде сэхд хосдебирум ме ишмуре! Биёрит кук Ионотане э киме, бигьил глэл зигьу э хунейме».

Довиде норут дуьимуьн падшогь Исроил. У вихд Ершолейме столицей хуьшде ве падшогьети сохд 40 сал. Бэгьдовой Довиде историей иеуди параменд бири, чуйн еклуье битмиши.

Шивдогъой энү рэхъбери сохдет 250 салгъо, гъеле бэгъдовой падшогъети жейле бирей э дуь бэхшгъо: Исроил ве Иеудия, гъэйм иеуди мундебу бинелуье гъу-вот э вилеет. Э нум Довиде-милихевоз бендут имидгъой иеудигъо э Мошияхъ, угъо боворин-луьнут, ки Мошияхъ, комики миёв ве мину пад-шогъети шолуми ве расди э хори, миёв эз киф-лет Довид.

Довиде-милих хъисоби еки эз бинелуье вожиблуье рэхъбергъой историей иеуди, омон у небу энжэгъ рэхъбер ве гъовхобер. Шогъир ве мэгънихун, бу уре лугъонде дин-догълотие варасирей, э унегуьре у ведилуьни, чуьн гуьнжовурдегор раче тегъилимгъо (псалмы).

Дур не поисде эз гъуьнерсуьзи инсонъети, юш хэто ве пой зере гъонунгъоре, Довиде бу зурбое езугъбери э инсонгъо. Гъеме гъэлети-гъой хуьшдере у копоре сохди э пешмуниревоз.

Еки эз хэтогъо, сохдебугъо Довид, бу ки у темэхъ сохде э Бат Шева, зен Урия, сервор эн наёмникгъо, фуьрсо Урияре э секонее жигей довго ве у пуч биренге, вегуьрд зен энуре э зеньети. Гъелбет, э и гъозие Довид гъеме зулумгъоре хуно, гировунд войгей хуьшдере. Е падшогъиге, расди, мивегуьрд гьер юре хъэз оморенбугъо зене, куьшде шуьверюре, омон Довиде-милих эз дес хуьшде не сохд зулумире.

Нови Нэтэн оmore э пушой падшогъ, ихдилот сохд эри энү мэгълэси э товун глошир ве косиб. «Глошире бу омбаре гелегъо, косибе энжэгъ е гусбенд, комиреки у дошденбу э тигъэтиревоз. Э кин глошир оморенге гъуногъ, у вегирд эз косиб гусбенд энуре».

Довиде-милих шиновусденге, хъэрой дешенде мугу, ки глoшир мие куьшде биев.

«Офирегор! Верзуьшлунни инсон э глэжел, сохдигьo и коре. Ве эри гусбенд у миё чорвоине вогордуну, гьeм эри сохдеи и коре ве гьeм езугънебердеи. Ве гуфди Нэтэн эз Довид: «Туйни у одоми». Нэтэн гуфди эз Довид, ки эри ижире хэто, неки у биё гьeмишелуьги гировуну довглогьo ве бeди мирасу гьeмчун э кифлетию. Ве глэил, де-бугьo э шугъэм Бат-Шева, мимуьру.

Э герде вегирде сохде хэторе, Довид михьилои хосд ве гуьрд тэгинит, имид сохде эри хилос сохде глэиле, омон у муьрд.

Э Тиро Довид гьисди, чуьн омбарехогьe бебе, михьило сохденигьo э глэилгьoй хуьшде, белкем, зиедтеш э кукгьo Амнон ве Авшолом. Амнон ошугъ биребу э хэгьер хуьшде (эз е дедеиге) Тамар ве пуч сохде уре, пиш сохд эз хуне. Авшолом, суьгъде бирор эн Тамар ведешендени гъэйре куьшде бироре.

Тиро ихдилот сохдени, ки Довид, шиновусденге, омбар глоси биребу, ки духдерию э ижире хьол овурдеи. Куьшде бироре, Авшолом вирихдебу эз хуне эз глоси бебе, омон бебе келе дорихмиши кеширенбу эри эну.

Е гиле огол зе Довид нови Нетене ве мугу эзу: «Нетен, э хори Исроил соките ве шолумие зиндегунини. Гъэйм гуьрди. Иму гъувотлуним, мере воисдени согъбоши гуфдире э Офирегор. Ме мивокунум э Ершолeим Бите-Мигъдош Офирегориму.

– Нэгл, Довид, – мугу Нэтэн, – не дери э бэхдтуь вокурдеи Бите-Мигъдош. Омбар бирей

туь э женггьо, довглогьо, омбар хун тигьи сох-
дей.

– Ки эхи мокуну Бите-Мигъдоше, – пуърси
Довид.

– Кук туь Шелмуь, гуфди Нэтэн. – Десгьой
эну темизут. У екиреш не куьшди. У серберэхьи
мисоху вилеете ве гъэим Исроиле э шолуми ве
динжирево. Уре борухо сохди Офирегор. Э гье-
ме коргьой эну ве гъисмет энуни эри вокурде
Бите-Мигъдоше».

Увэхди Довид бу келе мерд, у ведиромо ээ
гъэлече, чарусде э лой хэлгъ, мугу: «Э дуьлме
келе ниет дебу. Мере воисдебу вокурде Бите-
Мигъдош. Мехэёл сохдебирум мехьэл омери
гуфдире. Омон ме согъ гуьмуьр гъовхо бердем,
э унегуьре Офирегор ихдиёр не дори мере эри
э жиге овурде ниетмере. Э жиейме падшогъ
мибу кук ме, Шелмуь. Бите-Мигъдоше у миво-
куну. Гъечи гуфди ве монухьо бисдо, омбар не
кеши.

Хэлгъ омбар хосденбу Довиде-милихе, ве
могъбулишуре гъэдер не бу.

Хэлгъ э ёр овурдебу раче мэгнигьой энуре.
Гъейсэглэтиш гьер руз хунде оморени мэгнигьой
эну э нумазгьо. Довиде-милих бу егъине рэхь-
бер иеудигьо, у э дузирево рэхьбери сохдебу
гъэим хуьшдере ве гъонунгьой Тироре,
овурдигьоре эри хэлгъ Миши. Хэлгъ огол зерен-
бу уре э мигъровуниревоз «Ширине мэгнихун
Исроил». Довиде-милих лап мерагълуье
муьглуьжуьзе игид Тиро, дуьимуьн бэгъдовой
Миши-Рабину, рэхьбер гъэим иеуди.

СТИХИГЬО

ВЕДИРО, ДУХДЕР

мэгһни

Нисон ГИЛЯДОВ

Эз муьгубет серсон бире,
Ме э ки туь оморем.
Гьери ведиро, духдер
Сохим гоф, сипре ковтер.

Сервори: Гу, те кей пэхьни бире
Э песой сэхде гьопу,
Хьол мере эдей дире –
Зу бош. дер твьде воку.
Инчебел, чуьн меноре,
Гуйге шэгһм товуш доре.
Хушбуйлуье гьузуьргуьл, –
Чуьн дерьёгһи муьгубет дуьл.

Сервори:

Эз себэхь те шохьонгум
Нум туь ве э сер зугьун,
Эз шохьонгум те себэхь
Гьэреул поисдем э рэхь.

Сервори: Гу, те кей пэхьни бире
Э песой сэхде гъопу,
Хьол мере эдей дире –
Зу бош, дер туьре воку.

ЮСУФЕ – СИДИГЪ

Юсуф Биньятов

Юсуфе бироргъо фурмундут бердут,
Угэе бэхилгъо чол дешендут.
Эз бебе гуфдирут: Юсуфе гуьрг хурд.
Эзу гоф Яагъу бисдо сэхд дуьлхуьрд.

Эз гирисде чумгъой бебе кур бисдо,
Худо эз гловункоргъо гисосе восдо.
Юсуф гьем эгъуьлменд, гьемиге рач бу,
Худоре не воисд эзини пуч бу.

Худо эри Юсуф овурд шолиягъ,
Эз ён чол эдебу гирошде сэяягъ.
Рэхьгирор расере дуьллу сохд э чол,
Юсуф, и раче кук веромо эз чол.

Юсуфе э базар Мисраим фурухд,
Келе зен э Юсуф сэхд су гирде сухд.
Зулейхо э Юсуф селт ошугъ бисдо,
Юсуф жугъоб недо, у гисос восдо.

Эз бухду Юсуфе дусдогыиш норут,
Тэхсиркор сохде, ченд сал кориш дорут.
Юсуфе э гэзemet омбар хуърмет бу,
Эй дусдогъго ховиш тэглбир сохденбу.

Хов парчогыаш тэглбир сохд гуфдире у,
Эри парчогъ везир лоигъ бисдо у.
Хэлгъэ эз гиснеи у чутам варасд,
Нум Юсуфе сидигъ э тарих дерафд.

Эзини хубе кук тарих кем дори.
Э чум бе беш ушугъ омо эз шори.
Чол Юсуфе сидигъ е зарби-мэсэл,
Нумюре гирденге, эз ловго глэсел.

Хубигъо гъемише устун оmore,
Хэребире э зир пойго деноре.
Эз хуби гъемише хэйр оmore.
Эз хэреби гьер вэхд зарал оmore.

Э Юсуф хэреби сохдут бирорго,
Эхирде хэжелет бисдорут уго.
Юсуф э согъ глұлом хуърмет гэзенж сохд,
Бэхилго э глұлом нэгллет гэзенж сохд.

Юсуф бисдо нишоней рачи э глұлом,
У гъем бисдо ниношей сэдигъум томом.
Офири Юсуфе Худо эгъулменд,
Хэтимей Юсуфе сохди мозолменд.

МЭГІНИ Э НУМ ГІЭЗИЗЕ
ШЕГЬЕР ВАТАН ИМУ –
ДОВИДЕ-МИЛИХ

Зарбоил БАБАЕВ

Туь поисдей рач ве буьлуйнд.
Гіэзизе шегьер Ватан иму.
Борухой гьешиме вегирди хоритуй
Гіэзизе шегьер Ватан иму.

Нум туь гьисди Шори-Шолуми.
Бэени туь э торихгьой гьуьломи.
Жигей туь гьисди Догъ-Сиони
Гіэзизе шегьер Ватан иму.

Шев туь – эз руз нисди сечмиш.
Ченд ранге лампегьой туь безетмиш.
Менг ве чуьшме эз туь куьнд гьисд,
Гіэзизе шегьер Ватан иму.

Бэхш гьэшим Худои эриму нум Исроил
Эз Егьегъу-Овину бисдо тогін.
Буьлуйнд бисдо э туь 12 шивдей Исроил
Ой, гіэзизе шегьер Ватан иму.

Юсуфе-Сидигъе Бэхш до э хов
Нуьвуьсде ёзугьой эн Офирегор
ІІ астарасьо э ю серзе э пой
Гіэзизе шегьер Ватан иму.

Гьэшим Худо Бэхши э туь э гьэд север.
Миши-Рабинуре э гьер тегьер.

Эз хьу кмю бисдо сердор эн эл.
Гээизе шегьер Ватан иму.

Э хори Кавказ бирем бесде.
Э гээд гуьлгьо ве беневше.
Омо гьич нешендем э ю пенже
Гээизе шегьер Ватан иму.

Шогьир Зарбоил гьейрон э туь.
Чуьнки гээдем норе оморем э туь.
Гьер вэхд э мэхьшевегьойме дебирей туь
Гээизе шегьер Ватан иму.

* * *

Лазарь АМИРОВ

Амиров Лазарь Вениаминович эз деде бири 22 февраль 1936 сая э шегьер Махачкала. Гьуллугъ сохди э жергегьой Лешгер Совети. Кор сохди жуьр-бежуьре сенигълтгьо. Сохди кор токаре, шекуьлкеш, бири корреспондент. Гьейсегът у э пенсиям.

Суьфдеи стихигьой Лазарь Амиров э зугьун уруси ве зугьун жугьургьой догъи дофус зере оморет э 1961 сая. Э жуьр-бежуьре салгьо стихигьой Лазарь Амиров дофус зере оморет э верэгъгьой сборникгьой «Мозол эн четине рэхъгьо», «Сесгьой жовонгьо»; гозитгьо «Советская Россия», «Комсомолец Дагестана», «Невиномысский рабочий» ве диеш.

Э 1968 ве 1977 салгьо э издательствой киниги Догъисту ведироморет дуь киниггьо э зугьун уруси «Пэтош эзгили» ве «Бэхширенум дуьлмере туьре».

Э ХОТУР ШИВДОГЬО

Поисдем ме эз догъ гьуьндур,
Хьэроймеш гьиса эз кон эн дуьл:
– Одомигьо, шенит женге,
Муьхькем дорит шолумире!
Одомигьо, гьемин бошит,
Э балегьо хотур гирит!
Хэндеруе ловгьой ишу
Небу ёлуй, небу пешму,
Одомигьо, ники хогъит,
Нике хэёл э дуьл дорит.
Шивдогьойму невинут де
Чуь диреймге э девр хуьшде:
Гьэренлугъи, булут тузи,

Нимежунгьо ве кефсуьзи.
Бигьил винут гьер вэхд угьо
Асму очугъ, хубе рузгьо.
Гуьлгьош хушруй – дуьлверовун,
Гъирогъ асму вокуну бур.
Бигьил данут балегойму,
Хьэрекети сохдейм иму.
Хуше рузгьо винут гьеме,
Товуш винуь глэлем чуьшме.
Унегуьре ме генеде
Эдем хьэрой сэхд дешенде:
– Одомигьо, чуь гереки,
Эзу женггьо хуби ники.
Хотур гирит э глэилгьо,
Богут дуьлшор-хуром угьо.
Э у хотур, одомигьо,
Мие бошут нике дуьлгьо.
Хуб гушдорит,
Одомигьо!
Сехьиб эн девр,
Одомигьо!

* * *

АСТАРАГЬО НИСЕ МУЪРДЕНУЪТ

*Э глүзет э довгіо жун
хуьшдере норетгьо бироргьо.*

Астарагьо негьогъ нисе офдоре,
Э лугъонди мэгІлуьмсуйзи дарафде,
У коришики э негьогъи нис бире,
Гьер себэхьгьо сегьер гІэрсгьо рихунде
Э сер гъоврей жуне норе солдатгьо,
Эже кимвэхд неве нумгьо ве вэхдгьо.
Оммо иму мозоллуьгьо эй бире
Э асмуйму угьо эдет гье сухде.

Астарагьо негьогъ нисе офдоре,
Э лугъонди мэгІлуьмсуйзи дарафде.
Тор биретгеш угьо белки кеиге,
Чуьн товуш руз э торики шевине,
Ригазгьошу оммо гъич тор нисе бире
Э дуьлгьойму венгесденуьт товуше.
Нэгі, э ногьогъ угьо жуне не норет,
Чуьн товуши руз шохьонгум тор бирет.

У астарагьо – солдатгьой эн хори
Эз гунилей эн дуьшме офдорет,
Эри жофо ве азади жун норет,
Эри иму угьо гъич вэхд нимуьруьт,
Э десдейму гьербой жиге мигируьт!
Гьечу сегьер эз зулмоти шевине,
Тегьер товуш эн гъэгъигьо оморе.

ВЕЛТЪОУ УЕПОРУЕУ УЕУДУТЪОУ ДОТЪУ

Ризгьо эз киниг «Иеудигъой мизрэх Кавказ»

Проф. М. Альтшуллер

ГОЗИТГЪО ВЕ ЖУРНАЛГЪО

Сер дофус зерей э зугъун иеуди-тати бенди э фирегъ бирей кор жэгмиетиревоз э глзрей могълугъ э минжи дуймуьн дегъсали 20-Муьн садсали.

Суйфдеи гозит э и зугъун «Унг догъгьо» ведиромо э шегьер Боку э 1915–1916 салгьо, редактор комики бу Михаил Рабинович, кук раби Ешегъие эз Дербенд (Михаил Рабинович дусдогъ сохде омо э 1938 сал ве пуч бисдо э гъэземет).

Гъеме ведиромо е ченд номиргъой эни гозит. Э сеbeb михътожи ведиромореи эни гозит, эн-жэгъ эз се салиге тозеден бисдо дофуси.

13 июль 1919 сал гуьрдномей профсоюз-гъой сионисти Кавказ теслих сохд э товун до-фус зерей гозит э зугъун иеуди-тати, комики миовурд э Кавказ информациере э товун гирос-денутгьо гъозиегьо э рэхъ сионисти ве зинде-

гуни иеудигьо э глұьлом.

Боворинлуье одомигьо э глэрей комитет ве гозит норе оморут В. Вейтил ве Уриель Фриденд (Шлон) ве чуьн лап глэмелие жиге эри дофуси гозит бисдо шегьер Боку, эжеки гьевелиш ведироморебу журнал э и зугьун ве дофус э иврити. Оммо, сер гуьрдеки эри э жиге овурде теслихире, мэглұьум бисдо, ки э шегьер не дери вечирегор э зугьун иеуди-тати, э унегуьре тевегъэ сохдут эз Асаф Пинхасов э Дербенд эри офде глэмелие усдоре.

Редактор эн гозит норе омо Илигьу Анисимов эз «Жовон циони» ве сернуьш А. Рабинович, иеуди догъи.

Бэгъдовой омбаре хъзрекетигьо э июль 1919 сал ведиромо суьфдеи (ве белкем теке) тозе журнал, «Товуши себэхь».

Бэхш, чуьн серноме бирут э иврити ве норе оморебирут эри эри хундегоре бэхш иеудигьой догъи.

Оммо дегиш бирей хьуькуьмет э шегьер ве небирей гьемише луьгие глэрегьо э де районгьоревоз э Кавказ, не дорут дофус зере и гозите.

Э фирегь бирей кор гуьрдномей «Поалей Цион» э глэрей иеудигьой догъи и гуьрдноме теслих сохд эри гуьнжоовурде журнал хуьшдере э зугьун иеуди-тати. 5 февраль 1922 сал э Боку ведиромо суьфдеи нумир ве теке гозит «Корсох» – орган областной комитет э Кавказ ве союз коммунисти жовонгьой иеудигьо.

Редколлегия эн гозит дебу э клуб э нум Бар

Барухов, комики хысоби бу чун еки эз бине-
гъо эри кор э и зугун.

Эз март 1924 савоз те апрель 1931 сал э
шегьер Нальчик ведироморобу гозит э чор
зугунгъо «Красная Кабарда» ве эз май 1924
сал э нум «Дверь народа Кабардино-Балкарии»,
еки эз зугунгъо бу иеуди-тати. Э 1926 сал
хуькуьмет Северо-Кавказски область ихдиер до
эри ведешендеи журнале э зугун иеуди-тати,
оммо эз сероботи небиреи гуьнжое усдо, кор
те эхир не раси.

Э гъэд 20-муьн салгъо э Азербайджан то-
зеден бисдорут хъзрекетиго эри ведиромореи
журнал э зугун тати-иеуди. 5 сентябрь 1928
сал э Боку ведиромо гозит «Руз жогьил-ком.»,
7 ноябрь ведиромо теке гозит «Октябрь».

Ве энжегъ, бэгъдовой пенж сал э ноябрь
1934 сал э Боку, сер гуьрд эри ведироморе
журнал ориinei «Коммунист». Редактор энуби-
сдо Яков Агарунов ве енуби Исразль Давыдов,
комики э жоили бу чекмечи ве фуьрсоре омор-
обу э комсомол, комики фуьрсо уре э хундеи
э Гъубе ве Боку. Э хундеире бегъем сохдеки э
1932–1934 салгъо гъобул сохде омор э жергей
партия э Боку ве дигъгъою. Бэгъдовой ведиро-
морей журнал «Коммунист», сер гуьрд эри кор
сохде. Бинелуье кор Исразль Давыдов бисдо
тержуьме сохде э зугун иеуди-тати эз уруси.
Эз 1935 те 1937 сал ведироморут гьер сал
72–78 номергъою эни журнал. Э дегиши элеф-
бет гуьре, ведиромо песини номер, ве де чен-
гъэде э ме мэгълуьм гъисдиге, не ведиромори

гъич э зугъун иеуди-тати э Азербайджан ве вир бисдо э гозит Гъубе верэгъ э зугъун иеуди-тати.

Эз 1931 салевоэ э Гъубе сер гуьрд эри ведироморе дъузугъуние ориение гозит мисурмуне-тати «Рэхъ коллективизация». Редактор бэхш энэ э зугъун иеуди бисдо Миши Осипов, томом сохдебугъо партийни школере. Э эхир 1938 сал бэхш гозит бугъо э зугъун иеуди бисдо гъемчун э зугъун мисурмуне.

Гъемчун, э салгьоревоз фирегъ ве параменд биребу дофус зерей диворие гозитгъо, комигъоки ведешенде оморебирут э клубгъо ве корхонегъо, эжеки дебирут омбаре иеудигъой догъи. Ижире гозитгъо бирут энжегъ е бэхш э зугъун иеуди-тати ве э 2-муьн ниемю 30-муьн салгъо вир бисдорут ве гуйге дошде оморут э мескенгъой иеудигъо.

Э 1928–29 салгъо э элеф-бет иеудиревоз дофус зере омо гозит «Зэхъметкеш» ве энжегъ кими статьягъо э элеф-бет латиниревоз. Гъеле э у салгъо бирут эрзегъо э вес небирей эни гозит ве омбаре иеудигъой шегъер Нальчик ве дигъгъою гъич данусдеш не данусдет э товун ведироморей эни гозит. Неденишире э у кор, ки редакция хъэрекет сохди эри овурде э хъэвес учительгъой школегъоре, бараслуь не бисдо. Гозит гъовхо берд эри фирегъи жергей хундегоргъо ве нувуьсдегоргъо. Э элеф-бет латини гозит гирошд э 1930 сал, зиьд бире ведироморей гозит. Э жигей 58 нумиргъо, ведиромогъо э 1929 сал, э 1930 сал ведиромо 90



Чуьшмей себэхи э Масада

Томоше сохдегорьо э фестиваль Кармиель





Верфлуѣ шегьер Ершолeim





Томоше э концерт парк шегьер

Студентгъо



нумиргьо, э 1930 – 140, э 1932 – 112. Эз 1933 – те 24 ноябрь 1938 сал ведиромо 69–103 нумиргьо э салию. Э эхир 1938 сал дегиш бисдо элеф-бет эз латини э кирили ве дегиш бисдо нум эзу ве бисдо «Гъирмизине астара».

Э хысоби номир нуьвуьсде оморенбу, ки у гысди зиед бирей гозит «Зэхьметкеш».

23 июль 1941 сал (57 нумир) дофус зерей гозит э зугьун иеуди-тати томом сохд ведиромореире, э 14 салгьой комики ведиромори 1217 нумиргьо.

Бэгъдовой дуьимуьн довглой глүьломи тозеден бисдо гозит э нумевоз «Гъирмизине гъзлем». Э 1947 сал 21 июль ведиромо суьфдеи нумир, 25 апрель 1952 сал томом бисдо дофусию.

КИНИГЪО ВЕ БРОШЮРЕГЪО

Хьэрфгьо, э комигьоревозки дофус зерей оморет киниггьо ве брошюрегьо э зугьун иеудигьой догъи, гереки бэхш сохде э се вэхдгьо. Те эхир 20-муьн салгьо, омбаре киниггьо дофус зерей оморет э хьэрфгьой ивритиревоз.* Э 30-муьн салгьо хьэрфгьой латини ве дирте кирили (хьэрфгьой уруси).

Сер гуьрди дофуси киниггьо бенди э кор сионистиревоз э глэрей иеудигьой догъи. Э 1908 сал э шегьер Вильно ведиромо суьфдеи брошюра э и зугьун жофой Эсеф Сапир э нум «Гъэрхундигьой сионизм», комиреки тержуьме

сохд Эсеф бен Итом Пинхасов, э имидирево, ки хьэрфгьой дофуси э и зугьун параменд ми-соху зугьун ивритире. Биненорегоргьой дофуси бирут Мататие бен Мевурах Богатырев ве Шломо бен Шауль Мердахаев.

Оммо, чутам мэглум бисдоге, ведиромо е кинигеш – сидур «Кол тфила» э тержуме э зугьун иеуди-тати. Тержумесох энэ бу Эсеф бен Итом Пинхасов.

Сидур дефус зере омо э Вильно э 5669 сал (1909 сал). Э пушойгофи эни киниг эз тержумесох, разименди раби Ильегу ве борухой гуьрдномей сионисти эн иеудигьой догъи э Кавказ, нуьвусде омориго э Асаф Агарунове-воз.

Суьфдеи хьэрекети эри параменд сохде дофуси э зугьун иеуди-тати не омо э бараси те гуьнжогмореи хьуькуьмет совети.

Активистгьой гуьрдноме сер гирдут эри дофус зере суьфдеи учебнике э зугьун иеуди-тати. Ведини, ки фирегь биреи кор коммунисти э глзрей иеудигьой догъи поюнде омо дофуси ве энжэг э 1925 сал ведиромо е киниг э зугьун, э комики дофус зере оморут хаберго э товун мескенгьой хоригуьллугъсохи иеудигьой. Э 1927 сал ведироморут 6 учебникго: чор эри школегьо ве дуь-дуь эри хундеи келетегьо.

Э Масков дофус зере омо киниг К. Гилядов, эри курсго хундеи соводсуьзго э глзрей келетегьой иеудигьой догъи ве э элэф-бет латиниревоз киниг Арсланова эри хуте сохде э зугьун иеуди-тати келетегьоре. Э 1928 сал ведиромо яздегь дофусигьо э зугьун иеуди-тати, букварь

Закай Хадуинатов ве брошюра э товун санитария, комиреки ведешендебу «Узет». И гуьрдное дофус зери ченд жире оголномегьо, гъэрорно-мегьо э товун мескенгьой иеудигьо э СССР.

Э 1929 сал, чуьтам э иму мэглуьм гьисдиге, ведироморут дуь дофусигьо э зугьун иеуди-тати э элеф-бет иврити, брошюра Худаинатов «Узет» ве пьеса эн Ишегьу бен Ами (Беньямиеов).

Э 1929–30 салгьо дофусигьо дерафдут э вэхд дегиши элеф-бет иеудире э латини. 7 август 1929 сал бинелуье комитет Союз Совети буйругь до э гьеме издательствегьо эри дешенде элеф-бет латинире э гьеме зугьунгьо.

Э дананигьо, имуре гьисдигьо гуьре, э вэхд совети ведироморет энжэгь 19 дофусигьо э иеуди-тати, гъэрфгьой элеф-бет ивритиревоэ.

Э февраль 1931 сал теслих сохде омо эри гуьнжо овурде секцией дофуси иеуди-тати э дофус хьуькуьметие кинигьой гьеме гъзимгьой Союз Совети э Масков. Э суьфдеи сал ведироморут ченд кинигьо, э глэрей энугьо сборник Миши Бахшиев ве учебник эри соводсуьзи.

Э 1932 сал дофус зере оморут 92 нувьус-деигьо, э глэрешу анталогия шогьиргьой тати ве суьфдеи граматика э зугьун иеудигьой догьи, э 1933 сал 8 публикациегьо, э Масков ве Махачкала сесе эз угьо бирут тержумеигьо эз уруси, журналгьой пропаганди, программа хундеи хьисоб ве зугьун дедеи эри школегьой тати, эри неданусдегоргьо хундеи ве нувьусдеи, комигьореки тержуме сохде оморебирут эз уруси С. Пинхасов ве М. Шаулов. 120 экземпляр-

гьой эни дофусзереигьо ведешенде оморот э дофусхонегьой Махачкала.

З киниггьо: еки тержуме эз уруси, сохдигьо З. Бахшиев; е ихдилот «Карабогиз» Константин Паустовский, ихдилот Миши Бахшиев «Жэггиргьо» ве широгьо М. Бахшиев ве Дадашев «Жофой Октябрь». Тержумей Бахшиевево дофус зере омо сборник стихигьо Агния Барто «Чуькле бироргьо» эри чуькле глзилгьо. Гьеме киниггьо дофус зере оморот э Масков, 700 экземпляргьо.

Тержуме сохди Н. Ишай

ИЕУДИГЬОЙ ДОГЪИ

Геннадий СОСУНОВ

Омбардекие бэхш одомигьой вилеет иму сельт нисе данусденут э товун одомигьой миллет иму, нум комики гьисд жугьургьой догъи, комигьоки эз гъэдимие девргьорево зигъисдет э Кавказ. И мэхътелие кор нисди, чуьнки э песини 70 сал э Союз Совети жугьургьой догъи гьисдут одомигьо, комигьоки гъич нисе данусденут э товун торих миллет хуьшде. Э товун зиндегуни бебегьо келебебегьой хуьшде.

Э суьфдеи салгьой хуькуьмет совети э кинигьоре дошденутгьо жигегьой вилеет хуб пэхъни сохде оморот дофусзереигьо, шогьодиеи доренутгьо э товун гьошире мироси гирошде вэхдгьо. Гье э ижире гьисмет расири историей жугьургьой Кавказ.

Тефиглэти эз историей жугьургьой Европа, историей жугьургьой догъи тедгъигъ сохде не омори эз сероботи вес небиреи гъэдер материалгьо э товун зиндегуни жугьургьо э Кавказ ве э гъэдимие Мидия.

Э товун жугьургьой догъи э жуьр-бежуьре вэхдгьо нуьвуьсде оморот омбаре жофогьо. Сер гирде эз нуьвуьсдеигьой Эльдад га-Дани э 9 садсали те нуьвуьсдеигьой Иуда Черный э 19 садсали. Лап марагълуьнут ахдармишигьой эн К. Курдов, А. Д. Элькинд, И. И. Пантюхов ве диеш, доретгьо бэхш хуьшдере э тедгъигъ сохдеи антропологией жугьургьой догъи Кавказе. Бендлуьи жугьургьоре э хазаргьоревоз бирмундет э жофогьой хуьшде П. К. Коковцев ве И. Щ. Ани-

симов, комигьоки венорет омбаре хьэрекети-гь-оре эри тедгъигъ сохде этнографией жугьургьой догъире, зугьун ве зиндегунишуре э дуьимунь бэхш 19 садсали.

Э 1883 сал Миллер рафдени э Кавказ. Ши-нох бирени э жугьургьой догъирево, зигъисдетгьо э еки эз дигъгьой э куьндигьой шегьер Нальчик. Миллер шинох бирени э Илья Анисимово, комики кумек сохдени э у эри хунде ве данусде зугьун жугьургьой догъире.

Э гъэриш дуь сал Миллер верасдени хундеи зугьун жугьургьой догъире ве томом верасдени келе жофой хуьшдере э товун эни зугьун. Э у дерафдени гьемчун словарь эз дуь гьозор гофгьо, комиреки Миллер гуьнжунди хуьшдению.

Э и нуьвуйсдеи хуьшде Миллер бирмундени бенд бирей жугьургьой догъире э гъэдимие Палестина. У гуфдирени э товун шогьодиетигьой жуьр-бежуьре сафарчигьо, ижире чуьн Винсен, комики э 1690 сал нуьвуйсдеки э товун Северни ве Восточни Татария бирмунди, ки «жугьургьо зигъисдетгьо э дигъ «Байнак» ве княжествегьой лезгигьо э хьэсуьлишу гуьрегъисдут эз Вавилон. Хоригъуьллуьгъсохи гъисди бинелуье кор зиндегунишу. Неденишире э у, ки бинелуье могьлугъ эни хори бенди э кор довгъои ве талавур сохдеи девлет де хэлгъгьой-гере».

Э назар вегирде ахдармишигьой И. Анисимова Миллер бирмундени гьевел хэребе сохде оморетгьо дигъгьой жугьурире, жигегьой гъоврегьо, глов доренутгьо гъэновгьоре ве диеш.

Гьемчун автор гуфдирени э товун энү, ки э у
вэхд кейки арабгьо вегирдет э есири дигьгьой
жугьургьоре угьо вегирдет дин арабгьоре.

Э товун омореи жугьургьой догъи э Догъи-
сту Миллер нуьвуьсдени, ки э ёр хэлгъ не му-
нди ечиш э товун омореишу э Кавказ, омон
угьо хуб данусденут, ки келебебегьошу овурде
оморет инжо эз Палестина гьеле э вэхд хуькуьм
падшогьой Ассирия эз сероботи чуки угьоре
небу минкини эри бэхш вегирде э вокурдеи
суьфдеи храме э Иерусалим. Ек сохде сес
хуьшдере э хэлгьевоз автор гешде офдени омба-
ре шогьодиетигьоре.

Гьемчун э товун дузи энү гуфдиренут нуь-
вуьсдеигьой сафарчи Эльдад га-Дани, ки э вэхд
вегирдеи Самария э десдин падшогь Салмана-
сар могьлугь Исроил вегирде омори э есири
ве зигьисдет э догьгьой Мидия.

Нуьвуьсде э товун зугьун жугьургьой догъи,
Миллер бирмундени, ки у гьисд е бэхш зугьун
ирони ве е бэхшиге эн турки. Инжо глэмел ниёв
рази не бире э авторевоз, ки жугьургьо данус-
дет зигьисде э глэрей ижире хэлгьгьо, комигь-
оки кумеки сохде э жугьургьо эри яратмиш
сохде тозе зугьуре бинелуь сохде еки эз
зугьунгьоре э комики гоф сохди омбардекие
бэхш могьлугь. Чутьам мэглумь гьисдиге и зу-
гьун бу зугьун эн татгьо, э киревозки зигьисдет
жугьургьо э Иран э гъриш е ченд садсалигьо.

Э Словарь, комиреки гуьнжунди Миллер, у
менфиглэт сохди диалект хэйтогьигьо ве нал-
чикигьоре. Веди бисдо, ки е бэхш гофгьо э
хьэсуьл ишу гуьре гьисдут иронигьо, е бэхш эн

тюркгьо, чуьнки жугьургьо зигьисдет э куьнде гьуншиети э азербайджанигьоревоз. Е бэхш гофгьо giroшдет эз зугьун арабгьо э вэхд омореи арабгьо э Кавказ. Ве мундени энжэгъ е бэхш гофгьой жугьури, бенд гьисдугьо э дин иеудигьоревоз. Гьисдут гьемчун гофгьо giroшдетгьо эз зугьун урусигьо.

Тержуьме сохди Ю. Бахшиева

Э 50-САЛИ ИГИДИЕТИ ТАНКИСТ МАРДАХАЕВ

Дон ИХИЛОВ

Э торих Келе довглой Ватан Совети дерафдет нумгьой омбаре одомигьо. И гьисдут Игидгьой Союз Совети ве гьемчун солдатгьо, доретгьо жунгьошуре эри азадлуьи вилеет ишу эз дес хунхуре фашистгьо. Угьо гьич ниведировт эз ёр хэлгъ.

Дери э глэрей ижире нумгьо, гьемчун нум гьемватаниму, доригьо жун хуьшдере э гьэлхэнд дошдеи Маскове. И гьисд Алексей Исаевич Мардахаев.

Алексей Мардахаев эз деде бири э 1918 сад э шегьер Дербенд, э кифлет жугьур догъи. Бебей Алексей зу мунди зенсуьз. Е ченд сал giroшде бэгъдо у гене зе хосди ве оморет эри зигьисде э Махачкала.

Э 1933 сал паздегьсале Алексей дерафдени эри хунде э рабфак. Э 1937 сал уре берденут э солдати ве эзунжо фуьрсоренут эри хунде э Са-

ратовски училищей танкисти.

Э мегь май 1941 сал у фуьрсоребу когъозе э хуне, ки эдее вогошде э хуне. Оммо э хуне эри вогошде уре минкин не бисдо, мешет бисдо довго. Танкист Мардахаеве фуьрсоребируйт э танкови частгьой генерал Катукове, комигьоки 22 июнь бируйт э куьндигьой Масков.

Э поизи 1941 сал фронт куьнд бири эз Масков, эжеки гировунденбирут хунлуье женггьоре гъовхобергьой генерал-лейтенант К. К. Рокосовский. Э песошу поисдебируйт верфлуье вишегьо ве екем дурте, э сессуьзи поисдебу Масков.

Э Клинско-Дмитровский тараф гировундебируйт женггьоре сеимуьн ве чоримуьн танкови группировкегьой генералгьой фашистгьо Гоот ве Хюбнер. Э келе игидиетиревоз женг гировундебирут инжо танкистгьо, э глэрешу старший лейтенант Алексей Мардахаев.

Э экипаж Мардахаев ве хьовиргьой гъвхоию доре оморебу тапшурмиши поюнде ве нисд сохде э пушошу giroшдебугьо танкгьой дуьшмере. Оммо и бу лап четине везифе ве эри бегьем сохде уре герек бу келе дананменди ве эгъул. Танкгьой фашистгьо эдембирут рафде шишире жогъиле дорлегьоре, гъимиш не сохде ечиреш, чуй буге э рэхь ишу. Телеф сохде е ченд мошингьой дуьшмере гъовхобергьо эдембирут рафде э пушорэхьи эн ерэгъ фашистгьо. Эз ерэгъ экипаж Мардахаев эдембирут сухде чор танкгьо песпесоеки, оммо е тилиш эн дуьшме расиребу э танк, глэтош ведабурри иловлеуре. Дир не сохде Алексей берд э зир глэтош

дебугьо танке э сер штаб фашистгьо.

Э суьфдеи рузгьой 1942 сал э хуней Мардахаевгьо миёв зеволё хэбер, комики мэглумь сохдебу э товун игиди ве мердьети Алексей Мардахаев.

Эри мердьети ве игиди, эри сегъмсуьзи э пушой дуьшме А. Мардахаеве доре оморебу Орден Ленин.

Старший лейтенант Алексей Исаевич Мардахаев гьовре сохде оморебу э дигь Козино район Масков, э ю гуьнжуьсдебугьо хвурьметлуьиревоз.

ЭЛЕФ-БЕТ ИВРИТИ ЭЗУГЬУН ИЕУДИГЬОЙ КАВКАЗ

А. Ишай

Гьеле эз ёр не рафди у вэхд, кейки э общинай иеудигьой догъи giroшдебу кор яратмиш бирей культурай нуьвуьсдеи. Гьечи уре бирмундени мэглумьмлуье лингвист исроили профессор Михаил Занд э ахдармишигьой хуьшде э товун литературай жугьургьой догъи Кавказ: «Э 17–18 садсалигьо э глэрей жугьургьой догъи яратмиш бири литературай иврити. Мэглумьмут нумгьой шоиргьо Элиша бен Шмуэль, стихигьой комики хунде оморет те эхир 19 садсали ве Гершон Лале бен Моше Накди, гилмчи гуьнжундигьо тесбиригьоре э кин «Гъэдимие киниг» эз «Мишне тора РаМбаМа...»

Омо э куьнди селт не мунди эзи литература. Э сер 20 садсали жугьургьой догъи гуьнжундет

э Дербенд, шегьер комики гысд э Мизрэх Кавказ э ён дерьёг Каспий тозе общинаре. И община ек сохди жугьургьоре, зигьисдебируйтгьоре э куьндигьой Дербенд. И кор овурди э кин тозеден гуьнжундеи культурай нуьвуьсдеире. Омо инжо гуфдире оморебу э товун нуьвуьсдеи зугьуне, комиреки омбаргьо гуфдиребирут зугьун тати. Омо ме хьисоб не сохденум дуз уре, кейки уре гуфдиренут диалект жугьури, мэглуьм гьисдигьо э глэрей жугьургьой восточный Кавказ диалект тати. Чуьнки хуьшдени тати гысд еки эз лугьотгьой диалект персии. «A GRAMMAR OF SOUTHERN TATI DIALECTS» гысди э тигьэтлуьйревоз ахдармиш сохде оморотгьо диалектгьой тати, комики дофус зере омори э Париж э 1969 сал. Ве э у гьич гуфдире не оморебу э товун зугьун, э комики гоф сохдебу жугьургьой общинай Кавказ. Неденишире э у ахдармишигьой эхир 19 ве сер 20 садсалигьо хьисоб сохденут и зугьуне жугьури-тати. Гье гьечуь гуфдиребирут угьо, кире воисдебу гуьнжунде письменность серлеглэие зугьун жугьургьой Восточни Кавказ, э глэрешу Асаф Пинхасов (1881–1922 с.) ведилуье одоми эни община. Гьоим дошде традициегьой нуьвуьсдеи бебегьоре, хьэрфномей иврити, А. Пинхасов еки эз суьфдеигьо «тозе» писменность э кумеки М. Богатырёв ве Ш. Мардехаев гуьнжунди молитвеннике «Кол а Тфила», тесбир сохде уре э зугьун жугьургьой Восточни Кавказ. Редакцией журнал «Говлеи» дорени эри хундегоргьо е бэхш энуре эз тержумесох.

- 1 Э сер гуърдеки эри тержуьме сохде сидуре
2 э зугьун тати э ме хуб рач мэглуюми жофой
 эни кор эз ченд
- 3 тарафгьош, гьевелиш жофо гьисди ини, и
 зугьун тати иму
- 4 жугьурун Кавказ вомухденигьо эри гоф сохде
 э кори голутиму эз
- 5 мусурмун тат неки ю хуьшдени зугьу гоф
 сохде оморенигьо
- 6 аласу дуьрусд нисди, юре эри омо бегьем
 гоф нисди, диеш,
- 7 иму жугьурун эз ишу вомухдеймгьо э и
 зугьуре не вегуърдейм
- 8 эз ишу нимереш, чуйтами зугьу бие бу ю
 хуьшдениуш нимелит
- 9 бугьо. Песде эзу нимелитиш кесгьойге ни-
 мере бешгъэй хутенебугьо.
- 10 Гьелбет келе дерди эри гьемеймуш – гъэм
 Исроил эри дуразе
- 11 вэхд голутиму эз ченд тенгигьо зэхьмет омо-
 ригьо э сер
- 12 иму эзу руз векенде оморимгьо эз сер ду-
 сте хэсулет иму,
- 13 э сер хориму цион фурмуш сохдеймгьо
 гъэзизе зугьун имуре,
- 14 зугьун дедеимуре «Лашон акодеш» ве вомух-
 дейм зугьун эн де
- 15 умогъгьойге иму эришу э голути омореим-
 гьойре, омон,
- 16 чутам бисдогеш эри эни бурер игиму и дерд
 э ние семе
- 17 гьисди, чунки э у вегуърдет о тегьере зугьу-
 ре эришу ёрово,

1 אָסר גורדכי־מא אַרי פּוג'ורמיש סָכדא סידור אַה
2 אַה זוהון תתי אַמא כוב רג' מעלומי ג'פּיי אני פר, אַז ג'נד
3 תרפּקש, אַבלימי ג'פּה היסדיהא איני, אי זוהון תתי אימו
4 ג'והורון פּפּז נמוכדי־מקא אַרי גף סכדא אַה כרי גלותימו אַז
5 מוסורמון תת, נְפּי יו כושדני זוהו גף סכדא אמרניחא
6 אלעשו דורוסד ניסדי יורא אַרי הַמא בַּהם גף ניסדי, דיִיש
7 אימו ג'והורו אַז אישו נמוכדי־מקא אי זוהורא נא נגורדי־ם אַז
8 אישו נומיורש, ג'ותמי זוהו בַּי בו יו כושדנייִוש נימלית
9 ביהא. פּסדא אזו נימליתיש פּס הַיגא גימיו־רא בשקי כותה
נבוקא!?

10 הלבֶת פּלא דרדי אַרי הַמימוש־קִימי ישראל־אַאי דורא
11 נכד גלותי מו אַז ג'נד תנגי־הא זחמת הא אמקת הא אַמר
12 אימו אַזו רוז נפּנדא אמרי־מהא אַז סר דוסדא חסולת אימו
13 אַז סר כרימו־ציון־פורמוש סכדי־מקא עזי־א זוהון אימורא
14 זוהון דדי מורא "לשון הקודש" אַה, נמוכדי־ם זוהוקי אַן דא
15 אומק הַיגרא אימו אַערשו אַה גלותי אמרי־ם הַרא, אמן
16 ג'ותם ביסדגש אַרי אַני בורר הַיגִימו אַי דַרד אַה נומאי סמא
17 היסרי ג'ונכי או הא נגורדי־ת או תהרא זוהורא אירשו איורבא



- 1 нуьвуьсде, гоф сохде данут э дуьл ишу омо-
рере, омон эриму
- 2 жугьурун Кавказ уш нисди, хуьшдени зугьун
иму вомухунденимгьо
- 3 дурусде зугьу нисди. Эзу иму нимере беш-
гъэй невомухдейм.
- 4 У нимере иму эзугьо вегирдейгьореш гье-
мейму жугьурун
- 5 Кавказ нисе данусденим, Жугьурун Дербенд
нис верасиренут омбаре
- 6-7 гофгьой эн жугьургьой Грознире грозни эн
дербенде, дербентэн кубаре энугьойгере.
- 8 Гьечу биренге мэглъуми ченчи жофо гьис-
диге эз темизе
- 9 дурусде зугьун, зугьун лашон акодеш эри
гьер гоф ве гоф жейле гоф
- 10 гьисдигьо юре эзу эри
кужурмиш сохде э нимелите зугьу,
- 11 зугьун тати, эзу бешгъэй у зугьуреш
гьемейму нис верасиреним, гьечу
- 12 нуьвуьсде воисде эри гьеме глэмел оморени,
эри жугьурун эн
- 13 догъистониш, эн Гъубе ве ширвониш.
- 14 Диеш эз э ме жофо гьисдигьо уни, те гьони
э и зугьу
- 15 гьичиш нуьвуьсде неоморигьо рэхь нушу
доре не омори.

- 1 גובוסדא גף סכרא טנות אדול אישו אמררא, אמן ארימו
 2 ג'והורון פוכז אוש ניסדי, כושדני זוהו אימו ומוכדימקא
 3 דורוסדא זוהו ניסדי, אָזוש אימו נימיורא בשקי נמוכדימ,
 4 או נימא ליתא אימו אזוקא וגורדימקארש המימו ג'והורון
 5 פוכז ניסא טנוסדנים, ג'והורון דרבנד ניסא נרסירא אמברא
 6 גפ הי אן ג'והורון גורזנא רא גורזנא אן דרבנדא, דרבנד
 7 אן קובה רא קובה אגו היגרא.
 8 הג'ו בירנגא מעלומי ג'נג'י ג'פה היסדיגא אז תימא
 9 דורוסדא זוהו זוהון לשון הקודש ארי הר גף נגף ג'יליא גף
 10 היסדיהא יורא אזו ארי כוג'ורמיש סכדא אה נימליתא זוהו
 11 זוהון תתי, אזו בשקי או זוהורש המימו ניא ורסירגס, הג'ו
 12 נובוסדא ניסדא ארי המא עמל אמרני, ארי ג'והורון אן
 13 דגיסתניש אן קובה נשירכניש.
 14 דניש אז המא ג'פה היסדיהא אונני, תא הני אאי זוהו
 15 היג'יש נובוסדא נאמריה רח נושו דרא נאמרי.



ПАДОЖЬО

ХАНУКА

Ноа Ишай

Э гъэдимие вэхдгьо сервор армией грекгьо Александр Македонский гъупермиш сохдебу омбаре хориггьо ве вилеетгьоре, э у глэре Хориггьой Исроилеш. Э и хориггьо зиггьисдебиркътгьо хэлггьо вегирдет културай грекгьоре, глэдотгьо не диндоглоте. Грекгьо у вэхдоггьо сер зеребируът э жуър-бежуьре худоггьо. Энжэгъ жугьурггьо бовор сохдебируът ве сер зеребируът э Худо ве гирдебируът глэдотгьой жугьурире.

Александр Македонский муьрде бэггьо империя бэхш бири э ченд жиреггьо. Хори Исроил домунд э зир хьуькуьмлуьи династией Селевкидгьо.

Омбаргьо гоф сохденбирут э зугьун грекгьо ве нумгьой глэилгьошуш бируът, чуьн эн грекгьо. Парталгьош вокурдебируът ужиреггьо, чуьн грекгьо. Угьоре хуно норебируът бэххьсгьо э гъовхо. Хундебируът киниггьой э нугьоре. Глэилгьой хуьшдере фуьрсоребируът хунде э школеггьой греки. Омбаре гъэдер жугьурггьо гьемчун вегирдебирут дивэглгьой энугьоре. Оммо могьлугъ жугьури зиггьисдебуггьо э диггьо, гирдет дин бебеггьо-келебебеггьоре.

Э вэхд, кейки э сер тэхд падшогьети веромо

Антиох Эпифан, у до гужлуе буйругъгоре эри жуьгургьо. У но ижире буйругъэ: «Иеудигьо, мере хуно биё сер зенут э гречески худогьо. Гъэдэгъэи эри энугьо хунде Тироре, гуьрде Шоботе ве дошде боворинлуьире э кин гъэдотгьой иеудии. Гьерки, ки дуз ниведиров э и буйругъ – дивун сохде миев».

Падшогъ э лешгер хуьшдерево офдо э рэхъ. Одомигьой энугь хэребе сохдут боругьой сенгъире, поисдебируьтгьо э эвлонмей Ершолем ве дерафдут э гъэдуьше шегьер. Омбаре иеудигьо куьшде оморут. Дерафде э Бет-Мигъдош ве венорут унжо бутлегьой хуьшдере.

Э куьндигьой Ершолем э дигъ Модиин зигъисдебу гъэдуше одоми – Матитьягу. У бу сегъмсуьзе одоми ве боьорини энугь э Офирегор бу гъэдерсуьз, ве уре не воисд теслих сохде и буйругъгоре. Э дигъ омо ерэгълуе десде, комики фегъм сохдебу, чуьтам теслих сохде оморениге буйругъ падшогъ ишу. Матитьягу вегирде муьшде э сер еки эз угьо телеф сохд уре э пушой чумьой эн гъеме. Песде вегирде пенж кукгьой хуьшдере э могълугъ дигъево верафдут э догъгьо. Э гъечиревоз гуьнжунде омо е чуькле лешгер. Сервор энугьо бисдо Матитьягу – Иеуда. Гъечи серд гирде омо гъолхмиши. «Гъеме э дуьл ки дериге боворинлуьи э кин Офирегор, офдонит э рэхъ э мерево зеки» – мугу Матитьягу. Могълугъ эн дигъгьо ве шегьергьо шенде хунегьой хуьшдере рафдебирут э догъгьо эри еклуь бире э одомигьой Матитьягуревоз. Екем вэхд giroшденге гъувотгьой

жугьургьо бисдорут муьхкем ве угьоре бисдо минкини эри дерафде э женг э десдегьой императорево. Изму бисдо ежирейге – грекьго э лерз офдоребирут эз терс эн гьувотгьой жугьургьо.

Э пушой жугьургьо поисдебу четине везифе, нисд сохде дуьшмере эз хори хуьшде. И метлеб нисе доребу угьоре динжи ве зендебу э дуьлгьошу муьгьр сегьмсуьзире. Угьо лап хуб шинохдебирут вилеет хуьшдере, данусдебирут э чужире жигегьо гереки пэхьни бире ве эз коминжо шишире дироморе. Жугьургьо оморебирут эз некуми э сер эн дуьшме ве герек бире вэгьдо эз некуми верафдебирут э богьго, эже дуьшме терсиребу эри оморе.

Са сал десдей иеудигьой гьовхо бердет э грекьгорево, темиз сохде сигьде хори хуьшдере, ве гьувотгьой хуьшдерево талаб сохдут дуьшмере эри песово рафде. Песини женг бисдо эри шегьер Ершолем, э и женг гьемчун бесгьундорут иеудигьо. Э гьечиревоз дуьшме нисд сохде омо эз гьэдуьше Хори Исроил.

Лешгер Иеуда омо э Бет-Мигьдош. Эри борухо сохде Офирегоре. Э чумгьой хуьшдеревоз винире э чужире хэребей дешенде оморебуге Бет-Мигьдош, угьо сер гуьрдут эри темиз сохде ве вераюнде уре. И коре верасунде, э Бет-Мигьдош диловунде омо Тиро. Эри тозеден сохде и жигере ужире эже гьэмел миёв сер зере э Офирегор, герек бу товуш доре Бет-Мигьдоше. Омо эри дегесунде товуше ругьэ офде оморебу екемлей ве гьемин у вес биребу эри е рузле. Омо вэхд не мундебу, хэлгь кура

биребу э инжо ве гузет сохдебу кей сер гирде миёвге миглид. Ве инжо бисдо мьуглуьжуьз, глэтош сохдебу хьэшд руз пес-песоеки тейте хьозур сохде не омо тозе ругъз.

Хьэнуко – миглид товуши, дуьлшорини, эз товун эни мьуглуьжуьз и миглиде доре омори ижире нум. Ве гьемин эри энугьер сал гирде миглиде иму дегесунденим шэглмгьоре.

Э гьер хуней иеудигьо дегесунде оморени шэглм ве гьеме эеки – келе товуш.

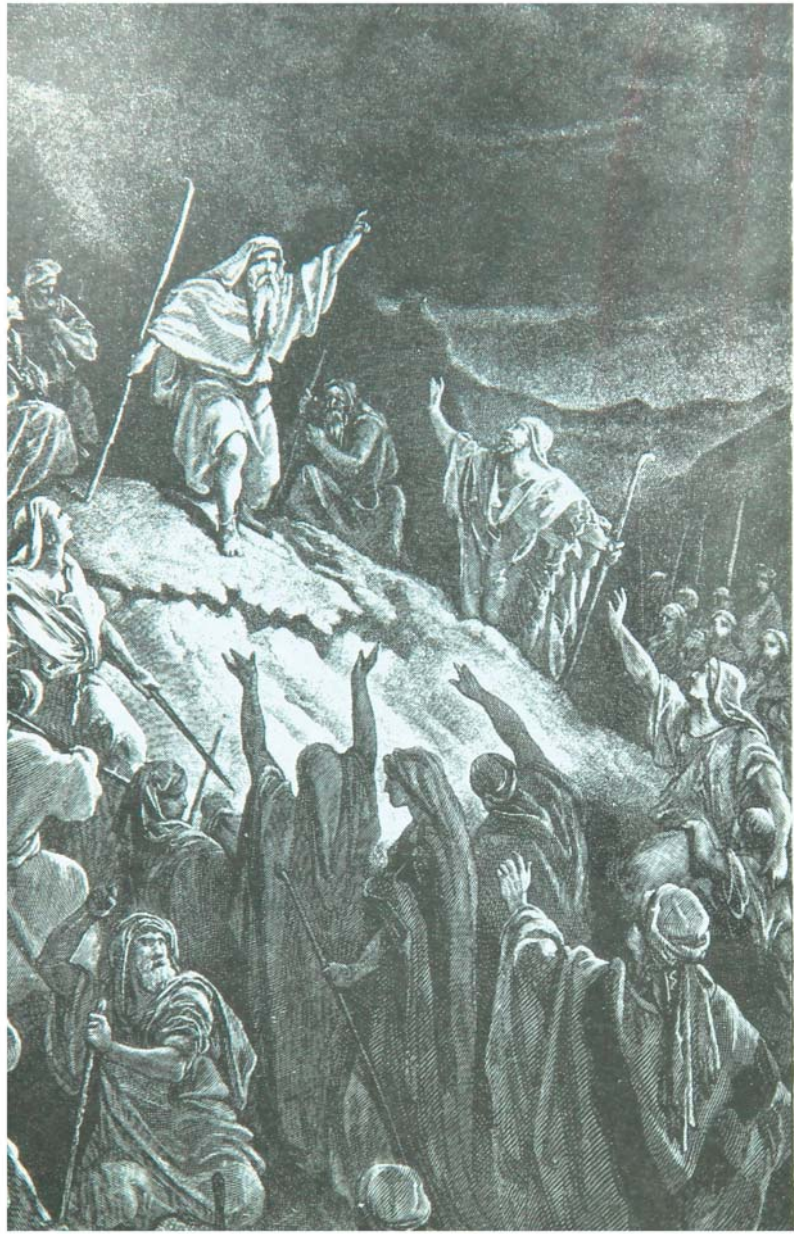
Э и миглид иму хурденим оладиегьой кар-тушкеи. Е глэдотиге гьисди – доре ду екире бэхшгьо. Ханука – вэхд шоре возигьои, иму бурмиш сохденим свивон, юлай ханукаире.

Э е вэхд зигьисдет э Исроил ду хьохомгьо – Гьилел ве Шамай. Гьеркишуре бирут омбаре талмидгьо. Э гъэд школей Гьилел офдоребирут хьуьжетгьо, ве жуьр-бежуьре меслехьэтигьо. Меселен, Шамай субут сохдебу, ки гереки эри дегесунде э суьфдеи руз Хьэнука 8 шэглмгьо ве песде гьер руз кем сохде еки-еки. Суьфдеи руз – лап вожиблуье рузи, – мигуфди у, ве унегуьре гереки, ки товуш бугу ведилуь.

Гьилел гуфдиребу ежирейге – суьфдеи руз гереки дегесунде е шэглме ве гьер руз зиёд сохде уре. Чуьнки мьуглуьжуьз бежид биребу руз-беруз.

Иму сохденим, чуьтам тербие дориге Гьилел. Зиёд сохде гьер руз е шэглме, иму сохденим товуш ханукаире уьшуьглуь.

Дегесунде шэглмгьой ханукаире иму верасиреним вожиблуьи глэдоте ве гьимет дореним



Матитыагу эдей огол зерε гъэршуй грекьо

игиди бебегъо-келебебегъоймуре, доре угъоре келе хъуърметлуъире ве доре гъуьндуъре гъимет гъовхой энугъоре.

Руз-беруз уъшуьгъте товуш доренут шэглмгъой ханукаи ве зиёд бирени шориму ве бовориниму э согъэ, томоме бесгъуни, расди ве товуши.

Мэглэси ихдилот сохдени, ки иеудигъо не офдет Бет-Мигъдош ругъэ эри шэглмдон, ки эри ижире шеглмдон гьер ругъэ глэмели не бу. Грек-гъо хуьрд сохдебурут гъеме гъэдегъой ругъэире, эжеки дебурут гъэдуше ругъэ. Бэгъдовой геш-деигъо, офде омо е бижине гъэделе, э комики ругъэ добу энжегъ эри е рузи, оммон пес гъишде дегесундеи шеглмдоне-глэмели не бу, гъеме дениширебурут э битобирево. Иеуда декуьрд деbugъо ругъэре э шеглмдон вэ инжо бисдо НИС!

Шеглмдон сухд согъ шев вэ не варасд, вэ себэхьш... гъеме хъэшд рузгъо!

Гуьрде миглид Хъэнукоире, иму э ер овур-деним гъолхмиши иеудигъоре э гъэршуй грек-гъо, э ер овурденим игиде Мататьгъу Хасмонай, кук энуре Иеуда вэ гъеме, ки дес не вегуьр-детге эз дин вэ Худой хуьшде. Иму шори сохденим Хъэнукои, чуьн НИС э гъэдей ругъэ-рево, иллогъки э уне гуьре, иму гьер сал дегесунденим шеглмдон-ХАНУКИЯ!

Э гъеме хунегъой иеудигъо дегесиренут шеглмгъой Хъэнукои вэ иму вогоруш сохим гофгъоре эз мэгли:

Коль эхад у ор катан вэ кулану ор эйтан!

Гьеркиму чуькле товушле вэ гъемеки э еки –

келе товуш!

Ихдиери гьер инсон вэ гьер гъэим гуърдеи боворин хуышдере огол зере оморени азади номус. Иеудигъо буърут суьфдеигъо э истори-ей инсонет, комигъоки вэхуышдет э гъэлхэнди боворин хуышде э теке офире гор. Гъолхмиши Хашмонеигъо бисдо суьфдеи э хори довго эй дин-доглотие азади. Иеудигъо сер гуърдут и довгоре не эри азад бире эз ёде талавушчигъо, не эри расире эри хуышде э хубе шертгъо. Тейте тапавушчигъо гъэсд не сохдет э сер азади номус, тейте талаб не сохдет пес биреи эз боворин хуышде, угъо тоб дорет гъеме гужгъоре.

Оммон, кейки уре воисди дунмиш сохде иеудигъоре э де бовориниге, угъо рази бирет муърдеире, негI, дес вегуърде эз Худой хуышде. Угъо вегуърдет ерэгъ вэ бердет бесгъуни.

Гъолхмиши Хашмонеигъо гъемишелуьги бисдо нишоней гъовхо эри гъэроргъой вэ гъонунгъой хуышде.

Гъозиегъо, э товун комигъоки иму э ёр овурденим гьер сал э Хъэнукои, giroшдет лап зу, оммон угъо лап вожиблунут эри имбурузине зиндегуниму. Э у земонегъо иеудигъо зигъисдет э ведабурраи грекгъо ненге де гъэимгъойге, гъобул сохдетгъо мефигIэти грекире. Эгенеш, иеудигъо демундут э зир хъукм римлянгъо, дирте дугъезорие овореи, э вэхд комики иеудигъо мундет кеме бэхш э гIэрей до омбаре гъэимгъойге.

Иеуди бире бу лап четин ве гъемише офде оморет одомигъо, комигъоки хъисоб сохдет



Гізіл дегесундени шегімгьой хьэнукоире

эришу глэмели ненге дузи эри пес поисде эз
дин-доглот вэ глэдотгьой бебегьо-келебебегьо вэ
чарусде э гьерки бисдо: немц, мисирму, хочпе-
рес вэ диеш. Бурут ужирегьо, комигьоки гьиш-
дет гъйм хуьшдере эз терс, терс зиндеи киф-
лет. Бурут ужирегьош, эри комигьоки пул, мол,
барасигьо э кор зиед бурут эз боворин, вэ
ужирегьош бурут, комигьоки шор биренбурут эз
боворин ёдгьо, эз глэдотгьошу.

Оммон э гъэд чьеме дуразе садсалигьо,
гьемише офд оморенбурут иеудигьо, чуьн
Мататьгьу Хашмонеи вэ кукгьою, хьозур бурутгьо
эри норе глумур хуьшдере: гьенжегъ иеудигьо,
чуьн э ён пошней догъ Синай шовгло доретгьо
эри боворинлуь бире э офирегор хуьшде.

Имуш буржлуьним у одомигьоре, комигьоки
неденишире э гьеме четинигьо, мундет иеуди-
гьо. Омбаре бэхш иеудигьо э земонеймуш
зигьисденут э глэрей де гъймгьойге. У гъйм-
гьойге шорут эз мефиглэти хуьшде, иму вараси-
ре барасигьой энугьоре, фурмуш ние сохим, ки
имуре гьисдут милетие хэзине вэ теслихгьо. Вэ
екиш, эз иму бэгъэй, ниданут веровунде и те-
слихгьоре.

Келебебегьойму гьишдет эриму келе омо-
нети, эри дошде уре, иму мие бошим гъувотлуь
вэ обурлуь, чуьн Мататьгьу Хашмонеи, чуьн
Иеуда Макаби. Иму бие даним гъэлхэнди доре
боворин имуре.

Келе шеглмдон, поисдебугьо э Бет-Мигъдош,
сохде оморегу эз темизе суьрх. Э тиро вери, ки
Офирегор дори Миши-рабинуре гьеме герекие

буйругъьо э товун гъуч сохдеи гъэдуше герекигъьо, комигъьоки миесдут дебуре э Бет-Мигъдош. Офирегор гуфди, ки шегімдоне мие бу сутун вэ эз у э гьер тараф се лувгегъьо, э сер лувгегъьо гереки веноре гъобгъьо, э комигъьоки мисуху ругъэ.

Шегімдон гъуч сохде омо э норе буйругъьо гуьре вэ гурундию бу сад кило. И шегімдон дебу э Бет-Мигъдош, кейки гирошд гъолхмиши Хашмонеигъьо вэ вэ иеудигъьо бесгъуни дорут э сер грекгъьо. Э и шегімдон сухди хъэшд шев вэ руз ругъэ эз теке бижине гъэделе, офде омогъьо эз Бет-Мигъдош.

Дирте Бет-Мигъдош хэребе сохде оморенге, э буйругъь император римиревоз келе шегімдоне бердут э Рим. Гъесегіэт, екиш ние данусде дошде омorige вэ эжеиге.

Эжеиш не гешдге шегімдон, э гъэд гъеме дуразе садсалигъьой овореи, у мунди нишоней иеудигъьо. Уре шекуьл зерет э диворгъьой беткнесетгъьо, э дергъьой шкобгъьо, эжеки дебирет тирогъьо, сифиргъьо вэ диеш гъэдушие жигегъьо.

Шегімдон, ведабурра э лувгегъьоревоз, шекуьл зерей э герб Исроил.

БОРУХОИГЪО

ДАТЬ БРАХОТ И НА ИВРИТЕ

Барух ата адонай элохейну мелех аулам ашер кидишану бе мицватав вэ цивану леадлик нер шел ханука.

Борухо гердош, Туь, Офирегор иму, Падшоь дуниегь, товуш сохдейгьо имуре э весиетгьойтуревоэ вэ буйругь дореи дегесунде шегімдон хьэнукои.

ברוך אתה, יי אלהינו, מלך העולם, אשר קדשנו
במצותיו וצונו להדליק נר של חנוכה.

Барух ата адонай элохейну мелех аулам, ше аса¹
нисим ла-авотейну ба-ямим ха-хэм ба-зман хазе

Борухо герош, Туь Худойму, Падшоь дуниегь,
сохдигь муглужузгь э хотур келебебегьойму э у
рузгь вэ у земоне.

ברוך אתה, יי אלהינו, מלך העולם, שעשה נסים
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

Вэ э суьфдеи шев Хьэнукои хундени гьечи:

Бару'х атá адонай элохейну мелех аулам, ше-ихияну
вэ киеману вэ гыгану ла зман азе.

Борухо гердош, Туь Худойму, Падшогь гIулóм,
бэхширейгьо имуре зиндегуни, гьово гуьрде-нигьо уре
вэ овурдейгьо имуре те имбурузине руз.

ברוך אתה, יי אלהינו, מלך העולם, שהחיינו וקיימנו
והגייטנו לזמן הזה.

Шев мигїид хьэнукои



АМЯ

Сугьбет э тозеоморегоргьоревоз

Юлия БАХШИЕВА

Эз гізили э ёрме мунди чигьрет бебейхолуйме. У бу гьуьндуьре бала сипрерушлуье мерд. Гьерруз у рафдебу э нумаз хундебу Тироре. Э ёрме мундет гофгьо, комигьореки у гьемише гуфдиребу «имбуруз инжоим – салиге э хоригьой бебегьоим», омо ю, фэгьир, не раси э и сал. Э хоригьой бебегьо-келебебегьо оморем расире ме, невею.

Ини чендгъэдер мехьэл ме эдее гешденум э и гъэдимие хори. Оморенге э Ершолем, суьфдеи войгейме бу, рафде э кин Дивор мээрор. Гуфдиренут, ки эгенер нувьуьсдиге войгей хуьшдере э когъозле ве денориге э тирак эни гъэдимие Дивор, войгей туь бегьем мибу гуфдире. Ве суьфдеи войгейме бу, хосде эз Худо темизе асмуре эри гъэдуьше Исроил.

Ве ини ме эдее зигьисденум инжо. Хунденум, вохурденум э жуьр-бежуьре одомигьо, шинох биренум э омбаргьореве эз угьо, данусденум гъисметгьой одомигьоре, комигьоки зигьисденут э гъуншиети э меревоз. Деруьт э меслехъэтигьой омбаргьо эзи одомигьо ухшешлуье мэхъшевегьо. Неденишире э омбаре четинигьо, э комигьоки угьо вохурдет, ве комигьоки

гьелбет эз сер берде миевт гьер чуьтам бисдо, дери э дуьлгьошу муьгьр эркинлуьи, ки зигьисденут гуфдире э и хори. Э хори, ижире комиреки дирет э ранги-бирангие хов глэили.

Э е чуькле кифлетиш биренут тенгигьо, не энжэгъ э согъ вилеет, оммо Исроил, чуьн е келе хунеи, товуш эн комики гьисд Ершолем. Дуьлфирегье ве гъуногъсевене Ершолем.

Ченд гьисдутге одомигьо, унгъэдер жуьрбежуьре гьисметгьой энугьои. Ве инут е ченд эз ижире одомигьо, комигьоки оморет э Исроил э giroшдигьо сал.

Сер ебо офдои нуьшде, э келе мейдузи шегьер Хадера ведироморенут эри гешде ве вохурде дуь зеки одомигьо. Эзинжо giroшденге эз гьерло шиновусде оморени зугьун уруси. Инжо кура биренут жогъиле ве пире олимгьо, тозе оморегоргьо э Исроил. Жогъилгьо ве огъилгьо, комигьоки гьеле хуте не бирет у зугьуне, э комики гоф сохденут Исроилигьо.

Мерагълуье кор эри хуьшде хьисоб сохде ме ебо куьнд бисдорум эз зенгьо, комигьоки нуьшдебирут э гъирогълей мейдузи. Инжо ме шинох бирем э е огъиле зенево, комиреки ме е ченд бо дирем инжо тэхьно, енебуге э невегьорево. Ловгьоре э хэнде веберде, у жугьоб до э е ченд пуьрсуьшгьойме ве э войгелуьирево ихдилот сохд э ме э товун оморейо э Исроил ве зиндегунию инжо. И зен бу, Хая Юнаевна Хаимова.

Омори у эз Догъисту, эз шегьер Махачкала. «Гофсуьз, ки ме шорум э оморейме э Исроил.

Оммо э Союз мундет дуь глэилигейме. Угьо эз зуревоз кифлетлуьнут. Омо, глэлгьо гьемише эри деде, глэлгьо мунденут ве дуьлме эдее яхмиши кешире эри энугьо ве невегьойме. Хьуькуьмет Исроили дорени гъэйгъуй хуьшдере эри гьер оморегор. Дорени кумеки пулире. Ме эз зуревоз э пенсия ве мере доренут пенсия ве пул эри э киро хуне дерафде. Омо ме хьисоб сохденум, ки эз семе хубте мибисдо, е хунеле мидорутге мере». Меш эз дуьли эдее хосденум эри Хая Юнаевна, войгей энугь веров гуфдире ве дуь глэилишеюш мундетгьо э Союз биэвт гуфдире э Исроил.

И пушогьо гирошде эз кучегьой Хадера эз е мехъэле э пушорэхьиме ведироморут е ченд жогьиле одомигьо. Угьо оморебирут тэглди не-сохде ве гоф сохдебирут э иврители, омо ве ди бу, ки угьо гьеле хуб не данусденут и зугьуне, омон войгешу келеи эри и зугьуне тедгьигъ сохде. Инжо ме шинох бирем э е назуьшменде духдеревоз. У гьечуь жугьоб до э пуьрсуьшгьойме:

– Нум ме Людмила Семендуева. Оморем эз Масков. Эриме гьечу оморени, – мугу у, – ки ме гьемише зигьисдем инжо. Гьелбет, гьисдут омбаре четинигьо, омо суьфдеини, ки ме хуб нисе данусденум зугьун иврителире. Мере лап хъэ оморе эзи зугьун ве воисдени чендгъэдер глэ-мелиниге зуте данусде уре. Гьейсэглэт ме хунденум э ульпан ве инжо гьисдут мере омбаре хэгьергилигьо.

Согъбоши гуфдире эз Люде, ме хосдум эри

эну мозолуыре ве жейле бире эз ю giroшдум
э е тарафигей эн куче.

Омбаре гээдер олимгьо зигьисденут э чук-
ле шегьер Ор-Акива. Эри оморегоргьоре тегьмин
сохде эз хунегьо инжо гьелелуьге норе оморет
хунелегьо. И гьисдут хунелегьо э гьеме гереки-
ревоз э дуьлешу. Инжо зигьисденут э куьнди
дивисд кифлетгьо.

Э ижире хунеле зигьисденут Сави ве Марьян
Пейсаровгьо э се глэилгьорево оморетгьо эз
шегьер Дербенд. «Гьелбет, и хуне чуьклеи эри
келе кифлет, – мугу Марьян, – омо э иш иму
разиним». Ве гене э руйхэндеревоз ихдилот
сохд э товун суьфдеи руз омореишу э Исроил.

– Иму оморим э самолётево сеглэт хьоф-
дигьо шохьонгум. Э аэропорт э нум Бен-Гурион
э пушорэхьи самолет ведироморут глэилгьо –
вераисде э гуьлгьо ве ранги-бирангие шаргьоре-
воз, угьо хундебирут мэглнире, хошомори сохде
оморегоргьоре. Мере гьечи хьэз омо и кор, ки
ме хэёл сохдум, ки бигьил и шори бошугу э
дуьлгьойму э взхд зигьисдеиму э и гээдуьше
хори. Ве бигьил бошу зиндегуни гьер жугьур
эни хори гьечуь ранги-биранги, чуьн гуьлгьо э
пушорэхьму оморетгьо глэилгьо.

Мереш воисдени хосде эри гьер жугьур эн
гуьлом, эжеш у зигьисдениге мозолуьи ве шо-
лумире.

Гьелбет гьисдут ужире одомигьо, комигьоки
пешмунут эри омореишу. Угьо ниет сохдебирут,
ки э Исроил суьрх эдее тигьи бире эз асму.

Жофо кешире гереки э гъеме жиге, эже одоми
зигъисдениге. Э Исроил биё биёв энжэгъ у
одоми, комики эз дуьли хоосдениге и Хорире.

*Юлия Бахшиева, нунъусдигъо и ставъаре, хуьшдению тозе
оморегори, э шегъер Махачкала у кор сохди, чуьн диктор э
радио э зугъун иеудигъой догъи. Гъейсегъизт Юлия томом
сохде курсгъой муьхъкем бирей зугъуне, эдей гузет сохде
кор. Юлия бэхш вегуьрдени э сборник, чуьн хуб данусдогор
гъем зугъуне, гъем синогълуе корреспондент, хосденум эрию
всанте рэхъ зиндегуни э четине вэхд э вилеет вэ омбар шо-
рум, ки жергей иму фирегъ бирей!*

Редактор

גובלאי 9

